Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Filistyn do Dawida: Czy ja jestem psem, że podchodzisz do mnie z kijami? I Filistyn przeklął Dawida przez swoich bogów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ja jestem psem — krzyknął do Dawida — że zbliżasz się do mnie z kijem? I wzywając imion swoich bóstw, Filistyn przeklął Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Filistyn powiedział do Dawida: Czyż jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijem? I przeklinał Filistyn Dawida przez swoich bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Filistyńczyk do Dawida: Izalim ja pies, iż ty idziesz na mię z kijem? I przeklinał Filistyńczyk Dawida przez bogi swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Filistyn do Dawida: Abom ja pies, że ty idziesz do mnie z kijem? I przeklinał Filistyńczyk Dawida przez bogi swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Filistyn do Dawida: Czyż jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijem? Złorzeczył Filistyn Dawidowi, [przyzywając na pomoc] swoich bogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Filistyńczyk do Dawida: Czy ja jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami? I Filistyńczyk przeklął Dawida przez swoich bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyn zapytał też Dawida: Czy jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami? Potem Filistyn przeklinał Dawida, przywołując swoich bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyn zawołał w stronę Dawida: „Czy masz mnie za psa, że idziesz do mnie z kijem?”. I złorzeczył Dawidowi w imię filistyńskich bogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyn zawołał do Dawida: - Czyż jestem psem, żeś wyszedł przeciw mnie z kijami! I przeklinał Filistyn Dawida wzywając swoich bogów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Pelisztyn powiedział: Czyż ja jestem psem, że do mnie podchodzisz z kijami? Nadto Pelisztyn przeklął Dawida przez swojego boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Filistyn do Dawida: ”Czy ja jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami?” I Filistyn złorzeczył Dawidowi przez swoich bogów. |

1. 1) Tj. Dagona i Asztarot (<x>90 5:2</x>;<x>90 31:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)